

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO: POSGRADO – CETRALIT**

**Seminario: Elementos de terminología y búsqueda documentaria**

**Profesora: María Gabriela Pérez**

**Cuatrimestre: primero**

**Año: 2020**

1. **Fundamentación**

La traducción es una práctica discursiva que opera entre dos lenguas y dos culturas distintas en la que se ponen en juego variables cognitivas, culturales, psicológicas, sociológicas y lingüísticas. La terminología inherente a toda actividad que genera conocimiento *per se* juega un papel muy importante en este proceso, ya que las unidades terminológicas no solo condensan ese conocimiento, sino que también lo representan y lo manifiestan según un enfoque o punto de vista determinados, es decir, según el corte de la realidad propuesto por el autor.

Si bien la Terminología como disciplina nace y se desarrolla en torno a la comunicación especializada, la traducción literaria no queda afuera de los retos terminológicos, ya que las obras literarias pueden incluir pasajes en los que aparezcan términos de la náutica, de la medicina, de la tecnología, y de las ciencias en general. Por otro lado, la terminología es clave en espacios no-literarios, como es el caso de la producción textual en interacción con otras disciplinas vinculadas a la ensayística: la filosofía, la historia, la sociología y las ciencias sociales. Es necesario, entonces, que el traductor cuente con un método de investigación que le permita informarse acerca de un área de conocimiento nueva o que desconoce, validar la terminología en la lengua meta, o adaptarla al registro requerido por la obra, incluso reconocer neologismos o crearlos, si fuera necesario.

1. **Objetivos**

- Adquirir un panorama de los principales aspectos teóricos y prácticos de la disciplina terminológica;

- Manejar con solvencia los principios y la metodología para realizar trabajos puntuales de investigación terminológica sistemática monolingüe y bilingüe;

- Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos básicos relacionados con las herramientas y los elementos auxiliares que acompañan la práctica de la traducción;

- Aprender a realizar búsquedas de material de referencia impreso y electrónico

- Evaluar el material de referencia y la aplicabilidad a un trabajo de traducción en particular.

- Reflexionar sobre la aplicación de la terminología a los textos literarios.

1. **Contenidos: organización y secuenciación**

**Unidad I. Introducción a la Terminología.** La terminología: concepto. Terminología como necesidad, práctica y disciplina. b) La base cognitiva, semiótica, lingüística y comunicativa de la terminología. c) Evolución del concepto: Orígenes; escuelas terminológicas. d) Funciones: de simbolización, de transferencia del conocimiento especializado, planificación lingüística y normalización. e) Terminología y lexicología: sus aplicaciones, diferencia entre el método onomasiológico y semasiológico.

**Práctica I:** Análisis de textos: describir las características del género, destinatarios, estructura organizativa del texto, función social. Según este análisis determinar qué fuentes lexicográficas o terminológicas serían las más convenientes para abordar la traducción (cuento, ensayo, texto expositivo).

**Unidad II. Lenguajes de especialidad.** a) Lengua general versus lengua de especialidad. b) La comunicación especializada: variantes pragmáticas: la temática, los interlocutores, la situación. Variantes lingüísticas: terminología, estructuras sintácticas, sistematicidad de la información. c) Tipos de vocabularios inherentes a los textos. d) Ejes de análisis del texto: Variación horizontal y variación vertical; identificación de los términos según la especialidad. e) Relación entre terminología y las funciones textuales (narrar, describir, argumentar, dialogar).

**Práctica II**: Análisis de textos: determinar el tipo de comunicación; la variación horizontal y variación vertical. Distinguir los tipos de vocabularios presentes en los textos: unidades léxicas especializadas y no especializadas. Identificar la relación entre terminología y funciones textuales.

**Unidad III. Elementos básicos de la terminología.** Término; concepto; relaciones; definición. a) La unidad terminológica (UT): unidad de conocimiento especializado (UCE); análisis de la UT *in vivo/in vitro.* UT: activación de valores léxicos y especializados. Variación terminológica. Neologismos: aproximación y clasificación. b) Concepto: descripción; clasificación de las características. El concepto como unidad sistemática: su descripción. Metáforas y figuras retóricas que generan conceptos, metáforas gramaticales. c) Relaciones. Clasificación. d) Definición: concepto según Norma ISO 1087. Función de la definición. Tipos de definición: terminológica, lexicográfica, enciclopédica, etc. Requisitos de la definición terminológica. e) Sistema de conceptos: 1)Descripción: naturaleza, funciones. 2) Representación gráfica. Principios de elaboración. 3) Tipos de sistemas: monojerárquicos, polijerárquicos, mixtos.

**Práctica III**: a) Sobre la base de los textos aportados: detectar las UCE, las variantes, neologismos; las metáforas y su uso en el texto, describir sus características. Detectar qué tipos de relaciones aparecen en los textos. b) Sobre la base de las definiciones extraídas de diferentes obras, analizar su utilidad para los textos estudiados.

**Unidad IV. Fuentes terminológicas.** a) Fuentes terminológicas para la traducción: Características del material de referencia sobre los términos de una especialidad. Diferencias entre diccionario terminológico, vocabulario, léxico, glosario, diccionario. Análisis de la información que brinda cada uno. Evaluación de las fuentes aplicables a la resolución de problemas de traducción. b) Resolución de problemas terminológicos mediante corpus textuales. c) Terminología para la búsqueda de documentación. Terminología para la recuperación de información: motores de búsqueda. d) Evaluación de la documentación física y digital para la traducción y para la elaboración de terminologías. e) Compilación de corpus textual; corpus paralelo y comparable; explotación de corpus para fines lexicográficos y terminográficos.

**Práctica IV**: Búsqueda de recursos lingüísticos en Internet; análisis del valor terminológico (alto, bajo, medio) y justificación sobre la base del análisis del texto. Análisis de la estructura de la fuente a los fines del análisis terminológico. Evaluación de la documentación, según su redacción, idioma original, etc. Compilación de corpus.

1. **Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

El abordaje es teórico-práctico, con explicación de los contenidos por parte del profesor y participación de los estudiantes en las actividades programadas para cada unidad. El objetivo de las actividades es generar una reflexión sobre los temas planteados para comprender los modelos teóricos y ejercitar la práctica. Se propondrá la participación de los estudiantes mediante presentaciones orales sobre lecturas complementarias relativas a los temas de cada unidad.

1. **Bibliografía obligatoria**

**Unidad I**

Cabré, M. T., *La terminología: presentación y comunicación,* Barcelona: IULA, UPF. 1999: 69-173. [Publicat a: *El Lenguaraz*, año 1, número 1, abril 1998, p. 59-77.]

–––––– *El traductor y la terminología,* Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

*––––––* *La Terminología en la Traducción Especializada*, en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco Libros, 2004, pp. 89-122

Faber Benítez, P., *The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea], 2009.

IULA. *La Terminología: historia y organización* [en línea]. En Grupo IulaTerm. *Introducción a la Terminología*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2004. <http://www.iulaonline.org> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

IULA. *Terminología, estandarización internacional y normalización lingüística* [en línea]. En Grupo IulaTerm. *Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2006. <http://www.iulaonline.org> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

IULA. *Terminología, terminografía y lexicografía* [en línea]. En Grup IulaTerm. *Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2006. <http://www.iulaonline.org> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

López Rodríguez, C. I., Pamela Faber, Pilar León Araúz, Juan Antonio Prieto Velasco, and Maribel Tercedor, *La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema. Arena Romanistica 7,* 2010*,* no. 10: 52‐74*.*

Protopopescu, D., *Theories of Terminology – Past and Present*, University of Bucharest. Disponible en línea, en <https://pdfs.semanticscholar.org/7e92/b59745115e4e2a3b732d8c1e11aaa334f051.pdf> [último acceso octubre 2019]

**Unidad II**

Cabré, M. T., *El traductor y la terminología,* Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

––––––– *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Editorial Antártida/Empúries, 1993.

Cabré, M. T. y R. Estopá Bagot, *El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva* en *Sendébar*, 2002.

Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls, *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, 1999.

Giammatteo M. y H. Albano, *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*, Buenos Aires, Editorial Biblos, 2009.

Marzá Edo, N., *Lexicografía y lenguajes de especialidad*, en *Lingüística,* Vol. 27, junio 2012. págs 98-114.

Santamaría Pérez, I, *La terminología y la Comunicación Especializada*, Madrid, Grupo EPA, 2006.

Prieto Velasco, J. A., *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, 2008 [tesis doctoral] ISBN: 9788469139400.

**Unidad III**

Arntz, R. y Heribert Picht, *Introducción a la terminología,* trad. del alemán por Irazazábal, Jiménez, Schwarz y Yunquera, Madrid, Fundación Germán Sánchez, (col. Biblioteca del libro núm. 64), 1989.

Almeida, Gladis Maria de Barcellos, *A definição nos dicionários especializados: proposta metodologica*, en Debate TerminológicoNúm. 3, en [http://www.riterm. net/revista/n\_3/Art\_Barcellos\_Almeida.pdf](http://www.riterm.net/revista/n_3/Art_Barcellos_Almeida.pdf) (última consulta: febrero 2008).

Cabré M. T., *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones,* prólogo de J.-C. Sager, Barcelona, Ed. Antártida, 1993.

Finatto, María José Bocorny, *Definición terminológica: fundamentos teórico-metodológicos para su descripción y explicación (en portugués),* Brasil, tesis doctoral presentada en abril del 2001 en la Universidad Federal do Rio Grande do Soul, 2001.

di Stefano y M. C. Pereira, *De buitres, holdouts y acreedores: selección léxica e ideología lingüística del diario La Nación en el tratamiento del conflicto por el pago de la deuda externa argentina*”. En Arnoux, Elvira Narvaja de y Roberto Bein (eds.). *Peronismos: ideologías lingüísticas y políticas del lenguaje*. Buenos Aires, Biblos, 2016.

García Máynez, E., *Análisis crítico de algunas teorías sobre el concepto de definición*, en *Dianoia: Anuario de Filosofía*, año IV, núm. 4, México: UNAM, Centro de Estudios Filosóficos, 44-63. ISO 137 (ISO 137, ISO/CD 70 4rev, etc.), 1958.

Lakoff, George y Johnson, Mark, *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1995.

Lara, Luis Fernando, *De la definición lexicográfica,* México, El Colegio de México, (Col. *Jornadas* Núm. 146), 2004.

Lara, Luis Fernando, *Capítulo V. El contenido proposicional del acto: la definición lexicográfica*, en *Teoría del diccionario monolingüe,* México, El Colegio de México, (Serie Estudios de Lingüística y Literatura XXXIII), 1997.

Lorente, Mercé, *Teorçia e innovación en terminografia: la definición terminográfica*, en *La Terminología científico-técnica,* Barcelona, IULATERM, 2001, pp. 81-112.

Novak, J. D. y A. J. Cañas*, The Theory Underlying Concept Maps and How to Construct and Use Them,* Technical Report IHMC CmapTools 2006-01, Rev 01 (2008), Florida, Institute for Human and Machine Cognition, disponible en <http://cmap.ihmc.us/Publications/ResearchPapers/TheoryUnderlyingConceptMaps.pdf> (última consulta: octubre 2019)

Rey-Debove, Josette, “*Capítulo 6: La définition*”, en J. Rey-Débove *Étude Linguistique et Sémiotique des Dictionnaires Francaise Contemporains,* París, Mouton, 180-257, (col. Approaches to Semiotics, editado por Thomas A. Sebeok, núm.13), 1971.

Rickert, Heinrich, *Teoría de la definición,* México, Centro de Estudios Filosóficos, UNAM, (col. *Cuaderno* 9), 1960.

Sager, Juan C., *A Practical Course in Terminology Processing,* Amsterdam/ Filadelfia, John Benjamins Publishing Co., 1990, 254 pp.

**Unidad IV**

Cabré, M. T., *El traductor y la terminología*. Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

––––––– *La Terminología en la Traducción Especializada*, en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco Libros, 2004, pp. 89-122.

 *–––––– Las fuentes terminológicas para la traducción,* en La terminología: representación y comunicación.  Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1999, p. 203-229.

Michèle Kaennel Dobbertin, *Short Terminology Guide.* Disponible en línea, en <http://iufro-archive.boku.ac.at/silvavoc/guide.pdf> (última consulta: octubre 2019)

Lancaster, F.W., *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Valencia, Universtitat de Valencia, 1995.

Guinovart Gómez, X., *Terminología aplicada basada en corpus,* en Punto y Coma, Vigo, Universidad de Vigo, noviembre/diciembre 2009.

Torruela, J.; Llisterri, J., *Diseño de corpus textuales y orales*, en Blecua, J.M., Clavería, G. Sánchez, C., Torruella, J., Barcelona, (Eds.) Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos, 1999.

Seghiri, M., Universidad de Málaga, *Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad,* en RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 49 (2), II Sem., 2011, pp. 13-30.

**Corpus:**

Para el módulo de práctica se trabajará con fragmentos de obras literarias y ensayos de diversas áreas de las ciencias sociales. A modo de ejemplo:

Beatriz Sarlo, *Escenas de la vida posmoderna: Intelectuales, arte y videocultura en la Argentina*, Editor digital: Titivillus, 1994.

Cecilia Pisos, (ed.), *Cuentos breves latinoamericanos. Antología para jóvenes*, México, SEP/CIDCLI, Libros del Rincón, 2002.

Crichton Michael, *Parque Jurásico*, Barcelona, Plaza y Janés Editores, Granados 86, 1990. Traducido por Daniel Yagolkolwski.

Roland Barthes, *La escritura de lo visible*, en ‹‹Lo obvio y lo obtuso››, España, 1ra. edición en la colección Biblioteca Roland Barthes, 2009. Traducido por C. Fernández Medrano.

1. **Evaluación**

Es requisito para la aprobación de esta instancia la asistencia al 75% de las clases y la elaboración de un trabajo práctico final, que consistirá en el análisis de un texto (dentro de la disciplina y género que el estudiante prefiera) de acuerdo con los ejes de variación horizontal y variación vertical, la identificación de terminología especializada y la confección de un sistema de conceptos (máximo 20 términos), junto con la explicación del proceso de análisis y la justificación de las decisiones tomadas sobre la base de la teoría.